

COMUNICADO-おしらせ

Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 5年 1月 20日号  
20 de janeiro de 2023  
(Esp) 20 de enero de 2023  
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
TEL (059) 321-2021  
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく 四郷地区HPでは『お知らせ  
よごう』がカラーで見られます。

Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
Yogou" colorido!

(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.



# 「ブラジル料理教室」ご案内 Aula de Culinária Brasileira (Esp) Clase de plato tradicional brasileño



ブラジル南部サンタカタリーナ島出身のスエリさんと、漁師町ならではの魚料理と一緒に作りませんか。  
料理の後は、ブラジルのお話を聞いて、みんなで楽しく交流しましょう♪みなさんの参加をお待ちしています。

Que tal fazer um prato de peixe exclusivo de uma vila de pescadores com o Sra. Sueli, da Ilha de Santa Catarina, no sul do Brasil? Depois de preparar, vamos nos divertir ouvindo histórias do brasil. Estaremos esperando pela sua participação.  
(Esp) Únase con la Sra. Sueli, de la sureña isla brasileña de Santa Catarina (en español: Santa Catalina), para cocinar un plato de pescado típico de un pueblo pesquero. Después de cocinar, podrá escuchar historias sobre Brasil y divertirse interactuando con todos. ¡ Esperamos contar con su participación !

◎日時：2月18日（土） 14：00～15：30  
Data e horário: 18 de fevereiro (sábado) das 14h às 15h30  
(Esp) Fecha y hora: sábado, 18 de febrero. De 14:00 a 15:30 hs



◎場所：四郷地区市民センター2階 調理室  
Local: Yogou Chiku Shimin Center 2.º andar, Sala de cozinha / (Esp) Lugar: 2º piso, Sala de cocina de Yogou Chiku Shimin Center

◎対象：四郷地区在住・在勤の方  
Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou  
(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou



◎料理名：Pirão de peixe (サンタカタリーナ風 魚のスープ、デザート付き)  
Nome do prato: Pirão de peixe (Sopa de peixe à moda catarinense acompanhado de sobremesa)  
(Esp) Plato a preparar: Sopa de pescado a la Santa Catarina y con su postre.



◎持ち物：マスク、エプロン、三角巾、手拭き用タオル、持ち帰り用容器  
Trazer: Máscara, avental, lenço de cabeça, pano para limpar as mãos e um recipiente para levar a comida pronta para casa  
(Esp) ◎Objetos personales: mascarilla, delantal, paño, toalla para limpiarse las manos, recipiente para llevar a la casa.

◎講師：アラサキ スエリさん（四日市在住） ◎定員：15名程度  
Professora: Sra. Sueli Arasaki (residente em Yokkaichi) Vagas: aproximadamente 15 pessoas  
(Esp) Profesora: Sra. Sueli Arasaki (residente de Yokkaichi) (Esp) Capacidad: para 15 personas

◎参加費：500円 Taxa de participação: 500 ienes / (Esp) Costo: 500 yenes

◎申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811  
Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎・FAX 059-322-6811



※講座で作った料理は、持ち帰りとなります。  
A comida feita no curso será levada para casa. / (Esp) Tengan en cuenta que la comida preparada se lleva a casa.  
※新型コロナウイルス感染防止のため、自宅検温し、マスクを着けて来てください。状況により、中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.  
(Esp) A bien de prevenir infecciones del Nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



**マイナポイント第2弾の対象となるマイナンバーカードの申請期限が延長されます！**  
 O prazo para solicitar o Cartão My Number, que é necessário para aquisição da segunda fase do Myna Points, será prorrogado!  
 (Esp) Ampliación del plazo de solicitud de la tarjeta My Number, para aplicarlo en la campaña de la segunda ronda de "Myna Points"

新型コロナウイルス感染状況と、窓口混雑緩和の観点から、安心して皆様にカードを申請していただけるよう、マイナポイント第2弾の対象となるカードの申請期限が令和5年2月末まで延長することになりました。

Na perspectiva de amenizar o congestionamento dos balcões e devido a situação de infecção do Novo Coronavírus, o prazo para solicitar do Cartão My Number foi prorrogado até o final de fevereiro de 2023, que é necessário para aquisição da segunda fase do Myna Points.

(Esp) Ante la nueva situación de infección por coronavirus y aliviar la gestión en las ventanillas, se ha ampliado el plazo para solicitar la tarjeta de My Number que dan derecho a la segunda tanda de puntos Myna hasta finales de febrero de 2023, y que todos puedan solicitar la tarjeta con tranquilidad.

カード申請期限の延長は、今回が最後となります。なお、ポイント申込期限、カードの新規取得等に対するポイントに係るチャージ・お買い物期限、健康保険証利用申込期限及び公金受取口座登録期限は、感染状況やカードの申請・交付状況等を見て、総務省から改めて公表されます。

Esta será a última prorrogação do prazo de solicitação do cartão. O prazo de trâmites dos pontos, para recarregar e fazer compras dos pontos em relação a aquisição de novos cartões, etc., o prazo de solicitação utilizando cartão de seguro saúde e o prazo de registro de conta bancária para receber dinheiro público, serão anunciados posteriormente pelo Ministério da Administração Interna e Comunicações, conforme as circunstâncias de infecção, status de solicitação, emissão do cartão e outros fatores.

(Esp) Esta vez será la última extensión de solicitud de las tarjetas. El Ministerio del Interior y Comunicaciones anunciará nuevamente la fecha límite para la solicitud de los puntos, cargamiento de puntos en relación a las nuevas tarjetas solicitadas en este período de extensión. Como también sobre el plazo para utilizarlo en compras, sobre los plazos de solicitud para usarlos como seguro médico y para registrar cuentas receptoras de fondos públicos en función de la situación de infección y el estado de las solicitudes y emisión de tarjetas.

カード申請から交付までには一定期間を要します。また、カード申請期限間際は窓口の混雑が想定されますので、お早目のご申請をお願いします。

Leva um certo tempo desde a solicitação até a emissão do cartão. Favor fazer a solicitação o mais rápido possível pois há previsão de congestionamento no balcão próximo ao prazo de solicitação do cartão.

(Esp) Se necesita un cierto período de tiempo desde la solicitud de la tarjeta hasta la emisión. Asimismo, pedimos que presente su solicitud lo antes posible, ya que se estima aglomeración en las ventanillas en las fechas cercanas al plazo de solicitud de las tarjetas.

四日市市では、マイナンバーカードサービスセンター、各地区市民センター（中部を除く）、商業施設等で申請サポート事業を実施しています。お気軽にご利用ください！

A cidade de Yokkaichi oferece um serviço de Assistência sobre o procedimento de solicitação do My Number Card nos Centros Cívicos Regionais (exceto Chubu) e nas instalações comerciais. Sinta-se à vontade para utilizá-los!

(Esp) La ciudad de Yokkaichi ofrece un servicio de asistencia para la solicitud en el Centro de Servicio de My Number, en cada centro cívico (excepto en Chuubu Chiku Shimin Center), en las instalaciones comerciales, etc. No dude en utilizarlos.

<p>イオンモール四日市北1階 専門店通路 10:00～18:00            Aeon Mall Yokkaichi Kita 1F Corredor das lojas. Das 10h às 18h            (Esp) Aeon Mall Yokkaichi Kita 1F Caminata de recorrido frente a las tiendas.            De 10:00 a 18:00 hs</p>	<p>2月：4日(土)・5日(日)            Fevereiro: dia 4 (sábado) e 5 (domingo)            (Esp) Febrero: Sábado 4 y domingo 5.</p>
<p>イオンタウン四日市 泊1階 中央 イベント広場 10:00～18:00            Aeon Town Yokkaichi Tomari 1F Espaço de Evento Central. Das 10h às 18h            (Esp) Aeon Town Yokkaichi Tomari 1F Espacio central de eventos.            De 10:00 a 18:00 hs.</p>	<p>2月：11日(土・祝)・12日(日)・23日(木・祝)・25日(土)・26日(日)            Fevereiro: dia 11 (sábado/feriado), 12 (domingo), 23 (quinta/feriado), 25 (sábado) e 26 (domingo)            (Esp) Febrero: Sábado 11 (feriado), domingo 12, jueves 23 (feriado), sábado 25 y domingo 26.</p>
<p>イオン四日市尾平店1階 東側 エスカレーター付近 10:00～18:00            Aeon Yokkaichi Obira 1F perto da escada rolante lado leste. Das 10h às 18h            (Esp) 1er piso de la Aeon Yokkaichi Obira, cerca de la escalera mecánica lado este.            De 10:00 a 18:00 hs</p>	<p>2月：18日(土)・19日(日)            Fevereiro: dia 18 (sábado) e 19 (domingo)            (Esp) Febrero: Sábado 18 y domingo 19.</p>
<p>アピタ四日市店2階 休憩スペース 10:00～18:00            Apita Yokkaichi 2F Espaço de Descanso. Das 10h às 18h            (Esp) Apita Yokkaichi 2F, Espacio de Descanso. De 10:00 a 18:00 hs</p>	<p>2月：3日(金)・10日(金)            Fevereiro: Sexta dia 3 e 10            (Esp) Viernes 3 y 10 de febrero.</p>
<p>じばさん2階 確定申告 会場受付 付近 9:30～17:30            Jibasan 2F perto da recepção do local de declaração de imposto. Das 9h30 às 17h30            (Esp) 2ª planta del edificio Jibasan, cerca al lugar de recepción para las declaraciones de impuesto sobre la renta. De 9:30 a 17:30 hs.</p>	<p>2月：17日(金)・24日(金)            Fevereiro: Sexta dia 17 e 24            (Esp) Febrero: Viernes 17 y 24 de febrero.</p>

◆問合せ先：マイナンバーカードサービスセンター ☎ 340-8371  
 Informações / (Esp) Informaciones: My Number Card Service Center ☎ 059-340-8371

しけんみんぜい しよとくぜい しんこく はじ  
**市県民税、所得税の申告が始まります**  
**Começará a Declaração de Imposto Municipal/ Provincial e de Imposto de Renda**  
**(Esp) Período de la declaración de impuesto municipal y provincial, e impuesto sobre la renta**

ことし しけんみんぜい しよとくぜい しんこくじき ひつようしよるい しゅんび す  
 今年も市県民税、所得税の申告時期となりました。必要書類などの準備はお済みでしょうか。  
 しけんみんぜい しんこくきげん しよとくぜい しんこく のうふきげん がつ にち すい  
 市県民税の申告期限、所得税の申告・納付期限は3月15日（水）です。

Chegamos novamente ao período de realizar a Declaração do Imposto Municipal e Provincial ou a Declaração do Imposto de Renda. Você já preparou seus documentos e comprovantes? Preencha os formulários e apresente-os até o dia 15 de março (quarta).  
 (Esp) Este año también entramos en el período para realizar la declaración de impuesto municipal y provincial y del impuesto sobre la renta. ¿Ya tiene listo los documentos necesarios?. El plazo para las declaraciones es hasta el día miércoles, 15 de marzo.

しんがた かんせんしよう かんせんかくだいぼうし わが  
**新型コロナウイルス感染症への感染拡大防止についてのお願い**  
 Pedido para evitar a propagação de infecção por Novo Coronavírus  
 (Esp) Solicitud de Prevención a la Propagación de la Infección por el Nuevo Coronavirus

かのう かぎ しんこくかいじょう らいじょう さ しみんぜい けんみんぜいしんこくしよ ゆうそろ しやくしよ ていしゆつ  
**○可能な限り申告会場への来場を避け、市民税・県民税申告書は郵送などで市役所へ提出してください。**  
 Se possível, evite ir ao local de declaração, enviando na prefeitura o formulário de Declaração de Imposto Municipal / Provincial por via correio, etc.

(Esp) En lo posible, evite venir al lugar de la declaración de impuestos y presente sus declaraciones de impuestos municipales y provinciales a la municipalidad de la ciudad por correo, etc..

しよとくぜい かくていしんこくしよ ぜいむしよ ていしゆつ  
**○所得税の確定申告書は税務署へ提出してください。**

Entregue o formulário preenchido da Declaração do Imposto de Renda para a Secretaria da Receita Federal  
 (Esp) El formulario de su declaración de impuestos a la renta (*Kakutei Shinkoku-sho*), preséntelo en la Oficina de Impuestos (*Zeimusho*).

しんがた かんせんかくだいぼうしたいさく  
**\* 新型コロナウイルス感染症拡大防止対策について**

Medidas para evitar a propagação de infecção por Novo Coronavírus  
 (Esp) Sobre las medidas para prevenir la propagación del nuevo coronavirus

- せき はつねつとう しようじよう ひと だいちよう すく ひと しんこくかいじょう らいじょう えんりよ  
 ・ 咳・発熱等の症状がある人、体調の優れない人の申告会場への来場はご遠慮ください。  
 Evite ir ao local para declarar se tiver sintomas como tosse ou início de febre, ou se não está sentindo bem.  
 (Esp) Absténgase de venir al lugar de la declaración si tiene síntomas de resfriado como tos, fiebre u otros, o si no se siente bien.
- しんこくかいじょう こ さい ちゃくよう てゆび しようどく きようりよく ねが  
 ・ 申告会場へお越しの際は、マスクの着用、手指の消毒などにご協力をお願いします。  
 Coopere usando máscara e desinfetando as mãos quando vier ao local para declaração.  
 (Esp) Pedimos su colaboración en venir con mascarilla y desinfectarse las manos y dedos.
- しんこくかいじょうい ぐち じっし けんおん きようりよく ねが  
 ・ 申告会場入り口にて実施する検温へのご協力をお願いします。  
 Pedimos a sua colaboração na medição da temperatura realizada na entrada do local para declaração.  
 (Esp) Como también, en cooperar para medirse la temperatura que se llevará a cabo en la entrada del lugar.

しけんみんぜい しんこくかいじょう にちじ ど にちおひ しゃくろ のぞ  
**●市県民税の申告会場と日時（土・日曜日・祝日は除きます）●**  
**Local/ horário para Declaração de Imposto Municipal e Provincial (exceto sáb, dom e feriados)**  
**(Esp) Lugar y fecha para la declaración de impuesto municipal y provincial (excepto sábado, domingo y feriado)**

かい じょう 会 場 LOCAL / (Esp) Lugar	き じつ 期 日 Período / (Esp) Fecha	じ かん 時 間 Horário / (Esp) Hora
しやくしよ かい しみんぜいか <b>市役所(2階 市民税課)</b> Depto. de Impostos Municipais ( <i>Shiminzei-ka</i> ) 2.º andar da Prefeitura (Esp) 2º piso de la municipalidad, Departamento de Impuesto Municipal ( <i>Shiminzei-ka</i> )	がつ にち げつ にち すい <b>3月13日(月)～15日(水)</b> 13 (segunda) até 15 (quarta) de março (Esp) lunes 13 al miércoles 15 de marzo	9: 00～16: 00
よごうちくしみん <b>四郷地区市民センター</b> Yagou Chiku Shimin Center	がつごこのか もく どおか せん <b>3月9日(木)・10日(金)</b> 9 (quinta) e 10 (sexta) de março (Esp) jueves 9 y viernes 10 de marzo	9: 30～14: 30

しけんみんぜい といあわ さき しみんぜいか  
 市県民税について【問合せ先】市民税課 ☎354-8132 FAX 354-8309  
 Informações sobre Impostos Municipais/ Provinciais: Departamento de Impostos Municipais  
 (Esp) Informaciones del impuesto municipal y provincial: Departamento de Impuesto Municipal  
 Shiminzei-ka ☎059-354-8132 FAX 354-8309



よっかいちぜいむしよ し  
四日市税務署からのお知らせ

Aviso da Secretaria da Receita Federal (Zeimusho) de Yokkaichi  
(Esp) Aviso de la Oficina de Impuestos (Zeimusho) de Yokkaichi

かくていしんこく りよう じたく はんり  
～確定申告はスマホとマイナンバーカードを利用したご自宅からのe-Taxが便利です～

O sistema e-Tax utilizando seu smartphone e seu cartão My Number Card é uma maneira conveniente de realizar sua declaração de impostos sem sair de casa.

(Esp) Con el servicio de e-Tax desde su casa utilizando su smartphone y su tarjeta My Number Card es una forma cómoda de presentar su declaración de la renta.

かくていしんこくかいじょう かい  
確定申告会場は「じばさん」6階です

LOCAL: no 6º andar do "Jibasan"

(Esp) El lugar ofrecido para la declaración definitiva por la Oficina de Impuestos de Yokkaichi es en el 6º piso de Jibasan.

かいせつきかん かつ にちもく かつ にちすい ど にち しゅくじつ のぞ  
開設期間：2月16日(木)～3月15日(水) 9:00～17:00 (土、日、祝日は除く)

Período: de 16 fevereiro (quinta) a 15 março (quarta) das 9h às 17h (exceto aos sábados, domingos e feriados).

(Esp) Período: desde el jueves, 16 de febrero hasta el miércoles, 15 de marzo. A partir de las 9:00 a 17:00 hs. (Excepto sábado, domingo y feriado).

※じばさんへのお問い合わせはご遠慮ください。駐車場はありませんので、公共交通機関をご利用ください。

Pedimos que não liguem ao "Jibasan" para pedir informações. Como não há estacionamento, por favor utilizar o transporte público.

(Esp) No pedir informaciones a la administración de "Jibasan". Haga uso de los transportes públicos, debido a que no cuenta con estacionamiento.

かくていしんこくかいじょう にゅうじょう にゅうじょうせいりけん ひつよう  
■確定申告会場への入場には、「入場整理券」が必要です！

Um ingresso numerado (nyuujou seiriken) será necessário para entrar no local da declaração!

(Esp) Se requiere un "Ticket de Orden de Entrada (Nyuujou Seiriken)" para ingresar al lugar de la declaración de impuestos.

- 「入場整理券」は、当日、会場で配布しますが、LINEアプリを使ってオンラインで事前に入手することも可能です。

Os ingressos numerados serão distribuídos no dia no local da declaração, mas também pode ser adquiridos online com antecedência pelo aplicativo LINE.

(Esp) El "Ticket de Orden de Entrada (Nyuujou Seiriken)", será repartida en ese mismo día en el lugar de la declaración, pero también podrá conseguirlo de antemano vía online con la aplicación LINE.

- 当日分の「入場整理券」の配布は、施設の開場時間に合わせて、8:30から開始します。なお「入場整理券」

の配布は16:00までですが、配布状況に応じて、後日の来場をお願いする場合があります。

A distribuição de "ingressos numerados" para o dia começa às 8h30, de acordo com o horário de abertura do estabelecimento. A distribuição de "ingressos numerados" será até as 16h, mas dependendo do status de distribuição dos ingressos, poderão ser informados para vir em uma data posterior.

(Esp) La distribución de "Entradas numeradas" para el día comienza a las 8:30, de acuerdo con la hora de apertura de la instalación. Las entradas numeradas se distribuirán hasta las 16:00 horas, pero tenga en cuenta que se le puede pedir que venga en una fecha posterior dependiendo de la distribución de los "Tickets de Orden de Entrada (Nyuujou Seiriken)".

- 電話等の事前予約による申告相談は、令和4年12月28日をもって一時終了しております。

As consultas por reserva anticipadas por telefone que estão sendo realizadas serão temporariamente encerradas no dia 28 de dezembro de 2022.

(Esp) El actual servicio de consulta por cita previa se dió por terminado temporalmente el 28 de diciembre 2022.



しょとくぜい かくていしんこく どいあわ さき よっかいちぜいむしよ

所得税の確定申告について【問合せ先】四日市税務署 ☎352-3141

Informações sobre Impostos de Renda: Secretaria da Receita Federal de Yokkaichi

(Esp) Informaciones del Impuesto sobre la renta: Oficina de Impuestos de Yokkaichi

Yokkaichi Zeimusho ☎059-352-3141

こていしんざんぜい としけいかくぜい だい き  
固定資産税・都市計画税 (第4期)

4ª parcela do Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisan-zei) e  
Imposto de Planejamento Urbano (Toshi Keikaku-zei)

(Esp) Impuesto sobre la propiedad (inmobiliaria) (Kotei Shisan-zei)  
e Impuesto a la planificación urbana (Toshi Keikaku-zei)

(Cuarto período)

のうきげん かつ にち か  
納期限は2月28日(火)です

Prazo de pagamento é dia  
28 de fevereiro (terça)

(Esp) Plazo de pago:  
Martes, 28 de febrero